

Pedro Casariego Cordoba

C'est peut-être du toc, la vie

**Traduction de Marceau Vasseur et
Loreto Casado**

www.alterpublishing.com





© Pedro Casariego Cordoba, 1987.

© Julieta Casariego Ruiz de la Prada, 1994.

Prima edición en español en Ediciones Zigzag, Madrid 1987.

Primera edición completa en español en Ardora Ediciones, Madrid, 1994.

© Le NOUVEAU COMMERCE, Paris, 1996, pour cette édition et la traduction française.

© AlterPublishing, 2014, pour cette édition numérique.

*J'ai fait ce livre au printemps. Une
saison qui n'existe pas ici. Je l'ai fait
frénétiquement. J'étais terrorisé.*

*Je savais que les idées se recherchent à cent
à l'heure. Je sifflais et ma voiture arrivait.*

*Il n'y avait pas de fer dans ma voiture. Il y avait seulement
des phares. Je conduisais sous un porte-avions
noir. Sous un ciel sans annonces.*

Entouré de ferraille. J'avais payé l'assurance.

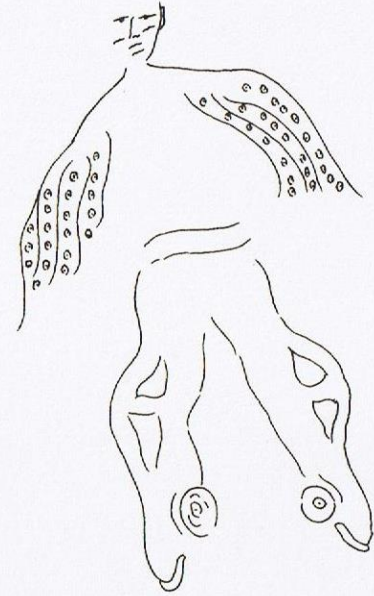
Pourtant j'étais encore un peu courageux.

Ce livre a emporté une part de mon courage.

Moi, je m'en réjouis pour lui.

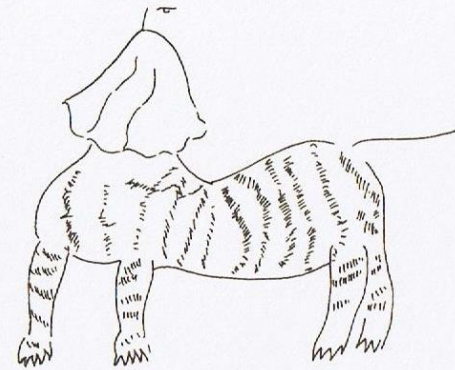
Hice este libro en primavera. Una
estación que aquí no existe. Lo hice
frenéticamente. Estaba aterrorizado.
Sabía que las ideas se buscan a cien
por hora. Silbaba y mi coche venía.
No había hierro en mi coche. Solo había
faros. Yo conducía debajo de un portaviones
negro. Debajo de un cielo sin anuncios.
Rodeado de chatarra. Había pagado el seguro.
Pero todavía era un poco valiente.
Este libro se llevó una parte de mi valor.
Yo me alegro por él.

j'ai prêté mes bras à un oiseau
j'ai la tête pleine de lèvres découpées
j'ai des jambes automobiles puissantes
le monde est souple comme la fumée
je vais et tu te fais plus proche.



he prestado mis brazos a un pajaro
tengo la cara llena de labios talados
tengo las piernas y los coches poderosos
tengo el mundo mullido como el humo
voy y tú estás más cerca.

Nous aussi les tigres nous attrapons des rhumes.



También los tigres tenemos catarro

Chez AlterPublishing SAS, édition équitable alternative à l'édition traditionnelle, nous faisons pleinement confiance à nos internautes et à nos lecteurs. Nous attendons donc d'eux que le téléchargement soit, conformément à la législation, utilisé uniquement à titre personnel.

Nous avons volontairement exclu toute protection ayant pour but d'empêcher la transmission de nos livres numériques à d'autres lecteurs que nos acheteurs directs ; nous préférons utiliser ce budget lourd et récurrent à des fins plus utiles à tous.

Les fichiers numériques commandés, leur contenu, ainsi que tous les éléments reproduits sur le site de téléchargement d'œuvres numériques au titre de ce service (notamment textes, commentaires, illustrations et documents iconographiques) sont protégés par le Code de la Propriété Intellectuelle en France et par les législations étrangères régissant les droits d'auteur et droits voisins, le droit des marques, le droit des dessins et modèles, le droit des brevets.

À ce titre, les œuvres de l'esprit, qui sont ainsi présentées et proposées pour le téléchargement et la lecture sont uniquement destinées à un usage strictement personnel, privé et gratuit. Toute reproduction, adaptation ou représentation sous quelque forme et par quelque moyen que ce soit, et notamment la revente, l'échange, le louage ou le transfert à un tiers, sont absolument interdits.

Toute utilisation hors de ce cadre serait assimilable à un acte de contrefaçon, qui vous expose à des poursuites judiciaires, civiles ou pénales dans le cadre des dispositifs législatifs et réglementaires en vigueur.

Nous comptons donc sur votre éthique qui nous permet de garantir les prix de vente les plus bas du marché et la rémunération des auteurs la plus attractive, maintenant et à l'avenir.

© Copyright Alterpublishing SAS 2014